

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	7
1 EINLEITUNG	10
1.1 Annäherung an die Problematik von Sprache und Arbeits- migration: Sprachlosigkeit und Sprachpotential	10
1.2 Sprache und Arbeitsmigration im gesellschaftlichen Kontext: Anpassung und Widerstand	14
1.3 Ziel der Untersuchung	17
1.4 Untersuchungsanlage	18
2 THEORETISCHE ANSAETZE	24
2.1 Ethnologische Aspekte der Arbeitsmigration	24
2.1.1 Ethnologie und Fremdarbeiterproblematik	24
2.1.2 Fremdarbeiterinnen und Fremdarbeiter in der Schweiz	27
2.1.3 Sozioökonomische und kulturelle Aspekte der Arbeitsmigration	32
2.1.4 Die griechische Fremdarbeiterkultur	38
2.1.4.1 Arbeits- und Lebensbedingungen in der Peripherie in Griechenland	39
2.1.4.2 Migration	47
2.1.4.3 Arbeits- und Lebensbedingungen in der Peripherie in Zürich	49
2.1.5 Zusammenfassung	55
2.2 Ethnolinguistische Aspekte der Arbeitsmigration	58
2.2.1 Ethnolinguistik und Fremdarbeitersprache	58
2.2.2 Die Ethnographie der Kommunikation	64
2.2.3 Sprache und soziale Ungleichheit	74
2.2.4 Sprache und Ethnizität	80
2.2.5 Die Pidgindebatte	89
2.2.5.1 Das klassische Pidgin	91
2.2.5.2 Fremdarbeiterdeutsch und Pidgin: die Pidgindeutschhypothese	107
2.2.6 Interkulturelle Kommunikation: Strategien und Missverständnisse	124
2.2.7 Die Sprechgemeinschaft der griechischen Fremdarbeiterinnen und Fremdarbeiter	132
2.2.7.1 Sprachlich-kommunikative Aspekte der griechischen Gesellschaft	133
2.2.7.2 Der griechische Sprachgebrauch	135
2.2.7.3 Aspekte der sprachlichen Realität in der deutschen Schweiz	140
2.2.8 Zusammenfassung	142

3	FALLSTUDIE: SPRACHE UND KOMMUNIKATION VON GRIECHISCHEN FABRIKARBEITERINNEN UND -ARBEITERN	150
3.1	Methoden der Datenerhebung	150
3.1.1	Die teilnehmende Beobachtung	151
3.1.1.1	Teilnehmende Beobachtung als sozialwissenschaftliche Forschungsmethode	151
3.1.1.2	Die Durchführung der teilnehmenden Beobachtung	153
3.1.1.3	Die Rolle im Feld	155
3.1.2	Das Interview	157
3.1.2.1	Die Durchführung der Interviews	157
3.1.2.2	Die Transkription	161
3.2	Auswertung	163
3.2.1	Die Textilfabrik als Sprechgemeinschaft	163
3.2.1.1	Die Arbeitssituation	163
3.2.1.2	Die Kommunikationsverhältnisse	167
3.2.1.3	Zusammenfassung	181
3.2.2	Sozialdaten und Sprachverhalten der Interviewten	184
3.2.3	Sprache und Kommunikation aus der Sicht der Interviewten	191
3.2.4	Die sprachliche Struktur des Fremdarbeiterdeutsch	200
3.2.4.1	Syntaxanalyse	200
3.2.4.2	Morphologische Analyse der Verbstruktur	225
3.2.5	Kommunikative Kompetenz und Fremdarbeiterdeutsch	254
3.2.5.1	Erzählanalyse	254
4	SCHLUSSFOLGERUNGEN	294
4.1	Aspekte einer Kommunikationsethnographie der griechischen Fremdarbeiterkultur	294
4.2	Die griechische Fremdarbeiterkultur - eine Kultur des Schweigens?	300
4.3	Fremdarbeitersprache als gesellschaftliches Phänomen	302
4.4	Mögliche Konsequenzen für die Forschungspraxis der betroffenen Linguistinnen und Linguisten	308
4.5	Mögliche Konsequenzen für die Kommunikationspraxis der betroffenen Fremdarbeiterinnen und Fremdarbeiter	309
	ANHANG: INTERVIEWAUSSCHNITTE	312
	ANMERKUNGEN	319
	LITERATURVERZEICHNIS	330